

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

К. ИВАНОВА

Цикл великопостных гомилий в гомилиарии Михановича *

Фототипическое издание гомилиария Михановича (далее: Мих.)¹ открыло перед славистами новое поле для исследования древнеболгарской проповеднической литературы. Облегчив использование Мих., издание активизировало интерес к сравнительному текстологическому и лингвистическому анализу этого типа средневековых памятников, как показывают опубликованные в последнее время статьи.² Снова поднимается, хотя и не так категорично, мысль Нахтигалия о связи между Мих. (как представителем исходных гомилиариев) и «Отеческими книгами» Мефодия.³

По существу в Мих. сочетаются два типа праздничных проповедей. С одной стороны, он содержит слова на постоянные праздники второй половины церковного года (т. е. на месяцы март—август), с другой — на подвижные, связанные с пасхальным циклом. Именно в этой части Мих. обнаруживает близость к Клоцову и Супрасльскому сборникам. С точки зрения композиции панегирическая часть обрамляет триодную, так что слова на март находятся в начале рукописи, а произведения, относящиеся к июню (начиная с праздника рождения Иоанна Предтечи), — после недели всех святых. Подробное сочетание характерно для древнейших сборников (Супрасльский, Успенский и др.). Так называемые «златоусты», которые включают слова на великий пост, страстную седмицу, пасху и следующие недели, возникают значительно позже и на другом материале, преимущественно оригинальном. Златоусты вытеснили ста-

* Перевод с болгарского Г. М. Прохорова. (Ред.).

¹ R. Aitzetmüller. Mihanović Homiliar. — In: Editiones monumentorum slavica veteris dialecti. Graz, 1957. Рукопись хранится в Загребе, в собрании Югославской академии наук, куда поступила вместе с другими материалами из коллекции Михановича. Происхождение ее неизвестно. На ее полях были записи, но они или срезаны, или стерты. Мих. изучался рядом ученых, среди которых Ф. Миклошич, В. Ягич, В. Вондрак, М. Сперанский, А. Достал и др. Подробное описание рукописи и ее библиографию см. у Вл. Мошина (Ćirilski rukopisi Jugoslavenske Akademije, I dio. Opis rukopisa, s. 96—99), который определяет ее как панегирик, сборник праздничных гомилий на март—август, датирует ее последней четвертью XIII в. и причисляет к памятникам так называемой «рашской редакции».

² E. Bláhová. 1) Homilie Clozianu a Homiliáře Mihanovičova (syntaktický rozbor). — Slavia, Praha, 1963, s. 1, с. 1—16; 2) Гомилии Супрасльского и Успенского сборников. — В кн.: Исследования источников по истории русского языка и письменности. М., 1966, с. 77—103; Д. Иванова-Мирчева. 1) Из старобългарския хомилиар (Новооткрити преводи). — В кн.: Константин—Кирил Философ. София, 1969, с. 309—314; 2) Хомилиарът на Миханович. — Изв. на Ин-та за български ез., 1969, кн. 16, с. 381—391 (с подробной библиографией).

³ R. Jakob Nahtigal. Otyčsky knígy. — In: Razprave Slovenske akademije Znanosti i umetnosti, II. Ljubljana, 1950, s. 7—24.

ринные сборники. Кирилло-мефодиевские гомилетические переводы восстанавливаются в настоящее время на основе сохранившихся в Клоцовом и Супрасльском сборниках слов на страстную седмицу и на пасху. Ни один староболгарский памятник не сохранил великопостного цикла, существование которого в самый ранний период книжности для нас несомненно.⁴

Что нового может дать в этом отношении изучение Мих.? На первый взгляд, ничего, поскольку поврежден — такова случайность — именно текст творений, предшествующих страстной седмице. На л. 19 об.—20 об. находится Слово на благовещение, без конца; сохранилось чуть больше половины текста.⁵ Листы с 21 по 82 разорваны сверху вниз, так что ныне сохранилось около $\frac{1}{3}$ текста первой колонки лицевой стороны листа и приблизительно столько же по краю четвертой колонки на его оборотной стороне. Иначе говоря, мы располагаем, согласно принятым обозначениям, частью колонок а и d, а колонки b и c отсутствуют. Кое-где последовательность фрагментов нарушена. Кроме того, Вл. Мошин отмечает, что перед обрывками выпало 18 целых листов, между ними и первым сохранившимся листом (л. 83) — один лист, после л. 8 — один лист и после л. 30 — также один. Итак, в первоначальном виде Мих. содержал на 21 лист больше нынешнего его объема. Пропавшие листы не могут быть восстановлены, но фрагменты, в каком бы плохом состоянии они ни находились, все же содержат реально существующий текст, по которому можно судить о их содержании. Некоторые слова определяются сравнительно легко по сохранившимся частям заглавий и начал. Остальные отыскиваются в сборниках, сходных по составу или по редакции с Мих. Так очерчивается круг рукописей, используемых в настоящей работе как сравнительный материал.

1. Супрасльский сборник (далее: Супр.) имеет 5 слов, общих с сохранившейся частью Мих.⁶ Однако еще В. Вондрак определил, что отрывки л. 68d—70 принадлежат слову на Лазарево воскресение (начало: «Ѥко се мати чадолубива»), которое помещено в Супр. на с. 312—317 издания С. Северьянова, а л. 78d—82d содержат Слово Златоуста о посте, Иосифе, священике и Давиде (начало: «Всѣмъ намъ по редж»), идентичное Супр., с. 354—367 того же издания. Слово на вербное воскресение (начало: «Отъ чюдесь къ чюдесемъ») в Супр. и Мих. начинается одной и той же фразой, но списки принадлежат к двум самостоятельным литературным редакциям текста. Ближе к концу этого произведения, на обрывке л. 54, В. Вондрак отметил пассаж из анонимной гомилии Клоцова сборника (Клоц., л. 1, 41—59).⁷ Однако еще на той же колонке тексты расходятся.

2. В рукописи № 386 (по Савве Хиландарцу, № 22) библиотеки Хиландарского монастыря, второй половины XIII в., сербского письма, имеется 6 слов, общих с Мих. Эта рукопись (далее: Хил.) — одна из главных среди привлеченных для определения отрывков — тем более важна для нас, что она содержит Симеонов Златоструй в единственной известной южнославянской редакции.⁸

⁴ Кроме соображений, основанных на уставе богослужения в IX—X вв., укажем и на Рильские глаголические листы, в которых фигурирует поучение на мясопустную неделю, а также и на расположение гомилий в Клоцовом сборнике, свидетельствующее о характере утраченной части.

⁵ Д. Иванова-Мирчева предполагает, что фрагменты содержат продолжение текста этого слова, но замечает, что текст слишком пострадал, чтобы быть читаемым (Хомилярѣт на Миханович, с. 385). Конец произведения, однако же, находится на утраченных листах.

⁶ Д. Иванова-Мирчева. Хомилярѣт на Миханович, с. 384—386.

⁷ V. V o n d r á k. Glagolita Cložův. Praha, 1893, s. 40, 52—57.

⁸ Кл. И в а н о в а. Неизвестна редакция на Симеония Златоструй в сръбски ръкопис от XIII в. — В кн.: Сборник историје књижевности (в печати).

3. Златоструй Ягича, конца XIII—начала XIV в., болгарское письмо (далее: Ягич), тоже оказывается в кругу рукописей, связанных с Мих., благодаря двум словам, приписываемым Иоанну Златоусту. Одно — о суетной жизни — предназначено на сыропустную неделю, другое — о втором пришествии.⁹

4. Сборник № 55 Хлудовского собрания, XIV в., сербское письмо (далее: Хлуд.), — один из наиболее близких по содержанию к триодной части Мих.¹⁰ В нем помещаются слова от сыропустной недели до недели всех святых. Девять из слов на недели великого поста и на страстную седмицу обнаруживаются и в Мих.

5. Самым поздним по времени из указываемых тут (вторая половина XVI в.), но исключительно важным для восстановления первоначального состава великопостной части Мих. является сборник Р-71 из монастыря Гомир (далее: Гомир).¹¹ Он содержит проповеди от недели блудного сына до пятидесятницы. Не только по составу, но и по расположению слов эта рукопись тождественна с Мих. (если исключить панегирическую часть). Начиная с л. 36 эта близость может быть прослежена по сохранившимся фрагментам и после них — по полному тексту Мих. вплоть до л. 182. До л. 36 в Гомир помещаются поучения на подготовительные недели поста. Можно предположить, что часть их находилась на потерянных листах Мих. Обращает на себя внимание подбор слов на мясопустную и сыропустную недели. Четыре из них принадлежат Ефрему Сирину и лишь одно — Иоанну Златоусту. По содержанию цикл на подготовительные недели не совпадает ни с одним сборником более позднего состава. Но на мясопустную неделю здесь помещено то же слово, которое находим на тот же праздник в Рильских глаголических листках.

Вот те поучения на мясопустную и сырную недели, в отношении которых можем предполагать, что они находились на ныне утраченных листах Мих. (указываются по описанию Вл. Мошина).

Листы 146—22. Въ неделю месопустноу прѣподоб'наго оца (!) нашего Ефрема слово о крс'тѣ и о сп(а)сении д(оу)ши и о покаании. *Начало:* Се оучити се добро ѡс(тъ) д(ь)нь и ношь, и на послѣднии д(ь)нь възвѣщающе, и не забывати никогда же негасимаго пламене.

Листы 23—25. Въ тѣжде д(ь)нь слово с(ве)таго вѣца нашего Ефрема в покаании. *Начало:* Брате, слышимъ блажен'наго Д(а)в(и)да въ Псал'тири гл(агол)юща: си д(ь)нь иже сътвори г(оспод)ь, възрадоу ѡм' се и възвеселим' се въ нь. Въ с(ве)тую неделю възкр(ь)шению бо есть праздникъ. *Ср. с Рильскими глаголическими листками — л. 2 с:* Въ не ма. *Начало:* . . ѡкоже слышимъ, браѣ, блаженааго Дѣла въ псал. . . доум' сѧ і в [-] звеселим' сѧ въ н [-] въ стѣжъ нелѣжъ възкрѣш [----] бо есть праздь [----].

Листы 25—346. Въ неделю сыропуст'ноу прѣп(од)ѣб'наго оца нашего Ефрема слово в сп(а)сении д(оу)шы и в покаании. *Начало:* втречение ѡже при с(ве)тѣмъ кр(ь)щении творимъ, мало оубо яв'ляет' се гл(агол) ѡмо; разоумѣмо же и сѣло есть велико.

Листы 346—36. Въ тѣжде д(ь)нь с(ве)таго Ефрема в соудѣ слово. *Начало:* Приидѣте, брате, послушайте мене м(а)лого Ефрема, и поставимъ соудю свою мысль да оувѣмъ своимъ срѣца.

Извлечения из того же Ефрема Сирина обнаруживаются в некоторых сочинениях Климента Охридского.

⁹ Хранится в ГПБ под шифром Q. п. I. 56. Описан В. Ягичем (Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust des 13—14 Jahrh. — Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss., Wien, 1898, Bd 139, H. IV, S. 1—72).

¹⁰ А. П о п о в. Описание рукописей. . . библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, с. 66—68.

¹¹ Рукопись хранится в Хорватском музее в Загребе под № 73. Описана: Вл. Мошин. Бирильски рукописи в Повјесном музеју Хрватске. Београд, 1971, с. 82—87. Заголовки и начальные фразы статей Гомир даются по этому описанию.

Листы 36—39. Въ тѣждѣ д(ь)нь с(ве)таго о(тъ)да нашего Іѡан'на Златоустаго слово ѡ соуѣт'немъ жити всьего мира, и о оумилѣннѣи пол'зѣ. *Начало:* Елыко соуѣтъе житиѣи и гыб'лющее въщи остависте.

Незначительный остаток текста этого слова сохранился в Мих. на л. 21а.¹²

Все перечисленные рукописи — южнославянские по происхождению, болгарские и сербские по написанию. Из древнерусских рукописей известную близость с циклом великопостных слов в Мих. обнаруживает сборник № 12 из библиотеки Троице-Сергиевой лавры (далее: Тр.), XII в.¹³ Здесь три общих с Мих. слова, они расположены обособленно в начале и в конце рукописи в окружении творений Климента.

Переходим к описанию фрагментов с л. 21 до л. 82. Текст обозначаем по колонкам — соответственно а или d.

I. Лист 21а. *Начало:* ... не можеть <изреци въ>зирающе б(о) само> и <вамо <вчима>. *Конец:* пом(о)луйте ме ч(л)вко> любя ан(г)ли>.

Это отрывок из слова о душевной пользе и умирении, без уверенности приписываемого Златоусту. Греческий текст см.: Migne. Patr. gr., t. 60, col. 735—738. *Начало:* 'Αγαπητοὶ ὅσοι τὰ τοῦ βίου. Текст идентифицирован по Ягич: «Слѡѡѡ стго Иѡана Златѡѡустаго ѡ не сыропустьнѣ». *Начало:* «За соуѣтънѣжъ жизнь мира сего и за обращение и оутѣхъ дѣшамъ» (л. 121 об.—127 об., здесь л. 127) и по Хил., где это слово — девятое: «Іѡа Злоустаго сло ѡ соуѣтънѣмъ житиѣи и ѡ пользи дѣшвѣнѣи и ѡ оумилении». *Начало:* «Възлюблениѣи ѡставляше соуѣтнаѣа дѣла» (л. 59—62 об., здесь л. 61 об.—62). Это же произведение содержится и во всех редакциях Златоструя — в краткой под № LXX, а в полной — под № 77. Его текст, особенно во второй части, сходен с другим словом Златоструя — «ѡ скороминуущимъ житиѣи семь и грѣдѣмъ соуѣдѣ». *Начало:* «Дроузи и братаѣи». В кратком Златоструе — № LXIV; в полном — № 76.¹⁴ В Хил. — отсутствует. Под тем же заголовком, как и в Хил., слово помещено и в Тр. на л. 19—23 об., в Гомир. — на л. 36—39 (см. выше).

Как явствует из заглавий в гомилиях, поучение приурочено к сыропустной неделе. В Мих., однако, — сознательно или в результате погрешности — великопостные слова сдвинуты на одну неделю вперед. Здесь оно было отнесено, вероятно, к первой неделе поста.

Сопоставление фрагментов с Хил. и Ягич дает возможность предположить, что речь идет об одном и том же переводе, но с известными редакционными различиями трех списков. Мих. и Ягич имеют больше общих чтений, но там, где Хил. сохраняет более первичный текст, Мих. следует за ним.

М и х.	Я г и ч	Х и л.
9. плачеще	плачащихъ сѧ слышимъ	плачюще се оуслышимъ
10. и сихъ оу	и сихъ оутѣшити не въз	и сихъ оутѣшити не въз
11. мь чед	можемъ чеда рыдающа	можемъ. чеда рыдающа
	и слъ	и слъ
12. точещи	зы точеща видить и не смо	зы точеща оузримъ и жал
13. еще сих	жесть оутѣшити. ѡ що	еще сихъ поидемъ. что ви
14. глю чеда	рекжъ чеда в тои годь. . .	меню чеда въ ть годь. . .

¹² К сожалению, я не смогла своевременно получить снимки Гомир. По этой причине для восполнения текста используются Хил., Хлуд. и Ягич. Восполненные части текста заключены в угловые скобки.

¹³ Хранится в ГБЛ, ф. 304. См.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, ч. 1. М., 1878, с. 19—22.

¹⁴ Здесь и далее слова полной и краткой редакций Златоструя указываем по исследованию: В. Н. М а л и н и н. Исследование Златоструя по рукописи XII века. Киев, 1878. При ссылах на краткий Златоструй использованы римские цифры.

Слово не принадлежит Иоанну Златоусту. Его греческий текст неизвестен. По содержанию оно напоминает Слово о втором пришествии Иоанна Златоуста, но более элементарно. В нем есть непосредственные заимствования из Ефрема Сирина — из Слова о будущем суде; начало: «Приидѣте вса браа моя послушайте мене малаго Ефрѣма» (ср. с Гомир, л. 34 об.—36). Вот один характерный пассаж: «Поста<вит' бо зем'ля тѣло члвче (якоже приет'ъ. любо звѣ<ри расхыти>ше. любо пѣ<тице спѣ>ше. любо рыбы ра<здроби>ше. не> погибнетъ <вла члвкоу п>рѣдъ соудие<ю. ибо прѣлаг>ают се волею <бжию> вси въ> неистлѣние». Возможно, здесь мы имеем дело со славянской компиляцией. Необходимо заметить, что слово с тем же начальным периодом, но значительно более обширное и несомненно переводное, помещается в златоструйных редакциях. В Хил. оно находится на л. 88 об.—94 об., № 17; в кратком Златоструе — № XLVI; в полном — № 81. Об этой иной редакции скажем ниже. Из рукописей, которыми мы располагаем, лишь две содержат поучение в той же редакции, что и в Мих., — Хлуд. и Гомир. В Хлуд. находится на л. 16 об.—19 об. под заголовком: «Тоже стаго Іоана Златоустаго слов ѿ моукахъ», без указания, на какой день оно предназначено. В Гомир — на л. 52—52 об.: «В' неделю в поста с(ве)таго Иоанна Златоустаго слово ѿ моукахъ»; начало: «Потьщим' се възлюблени оубѣжати вѣчние моукы».

Если иметь в виду, что в Мих. порядок слов сдвинут на одну неделю вперед по сравнению с Гомир, то следует предположить, что это произведение предназначено для третьей недели поста. Текст Хлуд., которым мы располагаем, одинаков по переводу и редакции с Мих. С его помощью фрагменты восстанавливаются очень хорошо; разночтения незначительны.

V. Листы 29d—33a. «Въ тѣжде днѣ Ана<стаса мных>а горы Сына<иские ѿ шь>стѣмъ ѿ<лме имы оучение стго по. Начало: «Подобнь по<стѣнии на <четькъ ц>ѣломоудрѣ<нааго пок>ашии. ѿб'<разъ прѣкв>и имать. оучение стаго дх>а. Конец: ...<вѣ>си соущество ꙗже ѿблѣкий се въ не спѣсь ѿ».

Греческий текст см.: Migne. Patr. gr., t. 89, col. 1077—1116.

Из рассмотренных рукописей поучение находится только в Хил., Тр. и Гомир. В Гомир, л. 53 об.—60 (?), оно имеет заглавие: «Въ тѣжде д(ь)нѣ Анастасиѣ мныха горы Синаискіе ѿ шьстем ѿ<л'ме или (!) оучение с(ве)таго поста». Этот же заголовок и в других двух списках. Однако между текстом, представленным Хил. (л. 135—147), с одной стороны, и Мих. и Гомир — с другой, имеются существенные различия. Нельзя сказать с уверенностью, является ли перевод в Мих. самостоятельным, так как целые пассажи полностью соответствуют Хил., но и изменения в нем весьма значительны. Во-первых, поучение более пространно. Текст одинаков до л. 141 Хил. — 33a Мих. На л. 33в или 33с он оканчивается, тогда как в Хил. продолжается еще на 6 листах. Место этого слова точно не определено в великопостном цикле. В Мих. оно относится к третьей неделе, в Гомир — ко второй. Встречалось оно нам отнесенным и к пятой неделе поста — в рукописи ГПБ, собр. Погодина, № 199, л. 164—175 об.; в ГБЛ, собр. Ундольского, № 1280, XV в., оно предназначено на понедельник первой недели поста (л. 175 об.—186 об.).

VI. Листы 33d—38a. Начало: ...придохъ к те<бе>... <длѣ>жнь си тмою... Конец: ...поч<то оубо не волиимъ> сдѣ скрбни быти. да тамо> присно почиємъ».

Опознавание текста на л. 33d—38a оказалось особенно трудным. Содержание — Страшный суд и муки грешников — отвечает весьма широкому кругу поучений. Оформление л. 36a (концовка и последующая орнамен-

тированная начальная строка, около которой на поле стоит: «зач») говорит о двух произведениях. В сущности сохранившиеся части фрагментов 33d—38a отвечают Хил., л. 89—94 об., т. е. упоминавшемуся уже Слову о муках, встречающемуся в Златоструе — Хил., л. 88 об.—94 об.: «Іоана Златооустаго слово о моукахъ». Начало: «Потьщим се възлюбленіи оубѣжати вѣчныѣ моуки не створил бо бѣ моуки да ны вѣвръжетъ. нѣ да въпадше изведетъ» (здесь № 17; краткий Златоструй — № XLVI; полный — № 81). Сравнение Мих. с Хил. показывает некоторые разночтения (в том числе и одно сокращение в 31-й строке в Мих. на л. 37a по сравнению с Хил., л. 92 об.—93). Но оба текста являются, по всей вероятности, редакциями одного слова. Начало его находится на л. 33, колонка b или c, но трудно определить, соответствует ли оно Хил. Обращение же к Гомир, который точно воспроизводит строку Мих., показывает, что это слово отсутствует как самостоятельная единица в описании Вл. Мошина. Его текст включен в предыдущую гомилию Афанасия Александрийского. Мошин замечает все-таки, что на л. 60 обнаруживается одно «зачало»: «Оуслышимъ възлюбленіи глас Пав'лѣ гл(агол)юща, ѿко прѣдстати ны ѿс(ть) на соудищи Х(ристо)вѣ», — которое примем условно за начало слова.¹⁵ И в Гомир, как и в Мих., текст разделен на несколько таких «зачал». Мошин указал на л. 62. Начало: «Къждо възлюб'леніи, коє слово можеть повѣдати или бл(а)гаа или злаа, нѣс(ть) ни единого же». Оба начала могут быть отмечены и в Мих., соответственно на л. 35d, строка 10, и на л. 37a, строка 1.

VII. *Листы 38d—43a. Начало:* . . . шемоу. великого ищещи оуказании дружѣбы мноу соущю. на оуказаниѣ еже глѣхже и амы любити и възненавидѣти. *Конец:* . . . наоучивы. тѣ великѣ наречетъ сѣ въ прѣтви бжи. такъ ѿ сѣ великыи въ прѣтви. «боуды же намы възмоши мѣлѣвами юго. и всѣхъ поостыникъ сподобити се прѣтвию нѣомоу и блгодѣтию и члвколюбимъ ги наш(его) Іса Ха» с нимже ѿцоу слава чѣ и дръжав(а) нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ».

Это текст пятой беседы о покаянии и посте Иоанна Златоуста. Греческий текст см.: *Migne. Patr. gr., t. 49, col. 305—313.*

Списки слова находятся в Хлуд., л. 19—24 об.: «Въ стѣе поте стаго Іѡан'на Злаоустго сло ѿ пррцѣ Іѡна и ѿ Данилѣ и ѿ тре ѿроцѣхъ и ѿ покатии и ѿ постѣ». Начало: «Веселие намъ ѿ днѣ трѣхъ сыи и веселие ѿбычнаго з'бора. каѣ же оубо вина ѿ»; в кратком Златоструе сохранился лишь отрывок в списке XII в. — № XXXIII; в пространной редакции слово отсутствует; в Хил. — под № 42 на л. 201—208 об. с тем же заглавием, что и в Хлуд.

Все три списка — Мих., Хлуд. и Хил. — оказываются приблизительно в том же соотношении, как в случае со словами о втором пришествии. Они содержат один и тот же перевод; редакционные их различия незначительны. Хил. отличается от Мих. и Хлуд. некоторыми лексико-синтаксическими особенностями и добавлением отдельных слов. По сравнению с Хлуд. Хил. сохраняет в большей степени первичный текст. Несколько примеров: л. 38d, строки 11—12: «метежнаго народа» Мих.; «метежнаго рода» Хлуд., «народнаго метежа» Хил.; строка 13: «храмины» Мих., Хлуд., «хызь» Хил.; л. 39a, строки 1—4: «абиѣ въ постѣ. . . млрдоу ѿцоу. . . оучителю. . . ль» Мих.; «абиѣ въ пови выложили аки млрдоу ѿцоу и хитро

¹⁵ Вл. Мошин. Гирилски рукописи. . . , с. 82.

15 Тр. Отд. древнерусской литературы, т. XXXII

оучителю. спсѣ ѿ него пороучиль» Хлуд.; «абиѣ въ постѣни роуцѣ ѿ него вложи акы мрдоу ѿдоу и хытроу оучителю и тихоу. спсѣние ѿмоу пороучае» Хил.; строки 28—29: «житыѣ притоужно» Мих., Хлуд.; «жити бѣды» Хил.; л. 39а, строки 11—14: «такъ <не плакав се> просто нѣ пѣа<в> се гор'ко» то тако ѿстъ <силнаѣ рече> Мих., Хлуд.; «такъ не плака се просто нѣ плакавъ се горко. силы же слъзные рече» Хил.

В Гомир, л. 65 об.—72 об., это слово помещено под тем же заглавием и является третьим (согласно описанию Мошина) по порядку среди слов на вторую неделю поста (четвертым, если примем во внимание указанное здесь под № VI). В Мих. оно предназначено соответственно для третьей недели поста.

VIII. Листы 43а—46а. Начало: Въ не дѣ поста Іѡана архіеппа Кон>стантина гр<ада>. Конец: . . . цемъ своимъ . . . постію своею.]

Это слово встречается в славянских рукописях под заголовком: «Іѡана Златоустаго слово ѿ оубогыхъ и ѿ богатыхъ и ѿ показаніи грѣхъ». Начало: «Травниці имоуть многы различныѣ цвѣты. Сѡвы на веселіе ѿчима» Хил.

Принадлежит к сомнительным Златоустовым произведениям. Греческий текст: Migne. Patr. gr., t. 60, col. 707—712.

Списки слова находятся во всех редакциях Златоструя. В кратком Златоструе — под № LXVIII, в полном — под № 82; в Хил. — № 7, л. 54—56 об. Кроме Златоструя, оно включено в Гомир, на третью неделю поста, на л. 72 об.—76, под заголовком: «Въ неделю г. поста Іѡан'на ар'хіепископа Константина града слово о нищихъ, и ѿ богатыхъ». Начало: «Трав'ниціи имоуть многы различіе цвѣти»; в Тр., на л. 14—19, с заголовком: «Слово отъ книги св. Исуха».

Сопоставление Мих. и Хил. показывает, что здесь мы имеем две самостоятельные литературные редакции текста, сходные только в первой части (Мих., л. 43—44, строка 33; Хил., л. 55—55 об.), но принадлежащие к различным переводам. С л. 44, строки 33: «Саоуле Саоул. . . ѡнь же ѡбра. . . ты ѿси ги. . . ѿсмѣ Ісѣ ѿг» Мих. обнаруживает близость только с греческим текстом и следует за ним с известными редакционными отклонениями. Следует предположить, что в Гомир обнаруживается та же литературная редакция, что и в Мих.

IX. Листы 46d—51а, без л. 49, 50. Начало: . . . тѣ, что дѣѡш. . . кынкъ члѡко. . . оущимъ. Конец: . . . дали боудете. . . ли ѡдиному свѣ. . . оужегли въ др.

Сохранившаяся часть заголовка расположена на последних трех строках л. 43а. В описании Мих. (Cirilski rukopisi, с. 96) для этого слова указано следующее заглавие: «В не(делю) дѣ поста. . . светаго Іѡана архіепископа Константина града Златоустаго слово о Саулѣ». Слово «Саулѣ» незаметно, по крайней мере в тексте, который представлен фототипическим изданием (л. 46d). У Иоанна Златоуста есть проповеди о Сауле, но они не имеют ничего общего с нашим словом. Действительно, это имя появляется на л. 44а, строка 33, но там оно означает не библейского Саула, а языческое имя апостола Павла.

Едиственный список, с помощью которого идентифицируется текст, помещен в Гомир на л. 76 об.—81: «Въ тѣжде дѣ)нѣ бл(а)женаго Ев'сева слово о с(ве)том еже хвалити б(ог)а болѣщому и ѿ Іѡвѣ». Начало: «Въ ѡдинѣ ѡт дѣ)ни изаждѣ изъ прѣ)квѣ Алаѣ ан'дрѣ и видѣ въ хранивѣ ѡтера чл(овѣ)ка на ѡдрѣ слѣѣжеща». В Гомир это произведение, припи-

сываемое Евсевию, предназначено на третью неделю поста. В Мих. соответственно — на четвертую неделю. В других великопостных сборниках оно не встречается. Греческий текст см.: *Migne. Patr. gr., t. 86, col. 332—341.*

Х. Листы 51d—59a. Начало: . . . «и не въ тлѣющеюу» жизнь и ѡдеждоу «ѡдевае» подоба же бѣ. *Конец:* . . . соуть наша. . . жизни. д.

Отрывки принадлежат одному Златоустову поучению об умирающих.

В Хлуд. слово помещено на л. 24 об.—33 об.: «В соу мѣпоуноу Иѡана Златоуго. сло на оумирающими. и ѡ оутѣшени и хвалѣ бѣжи. и ѡ възбранени безглагола плача невѣрныхъ». Начало: «Прѣваго члѣва бѣ створы. съ в'сею т'варью. и паче в'се твары почтѣ нѣмоу створы». Между листами 33 и 34 выпал один лист, на котором был конец слова. Другой список: Гомир, л. 81—91 об.: «Въ нед. д. поста Иѡан'на Златоустаго слово над оумирающими и ѡ оутешени хвалѣ б(о)жии и ѡ възбранени без'глагола плача невѣрныхъ».

Сравнение текстов фрагментов и Хлуд. показывает большую близость между ними. Разночтения единичны, и текст Мих. восстанавливается очень хорошо вплоть до л. 33, строка 14, после чего в Хлуд. следует пропуск. И это слово не имеет точно фиксированного места в великопостных сборниках. В более поздних рукописях оно встречается изредка и случайно. В основных упоминавшихся здесь златоструйных редакциях оно отсутствует. В одном сборнике XV в. русского письма, близком по содержанию к Златострую,¹⁶ оно помещено под № 62 и предназначено для субботы на пятидесятницу. В Мих. как будто — на пятую неделю поста.

XI. Листы 59d—61a. <Въ не^д с¹⁷ поста. <Иѡа^н Златоустаго. <похвала ѡ стыхъ мнѣцѣхъ. ѡ чѣ блви. Начало: «Блговрѣ»меньнѣ оубо да <рекоу блгѣ бѣжю. ѡ не<исповѣ>димѣмъ юго да<рѣ. м'>нога бо ѡбчи<нают'> се трѣзства <и чюдеса>. *Конец:* . . . <ѡвѣ>ка плѣнн<ие> мко прѣ> свободиихъ. порабощен>ное <ство грѣхомъ искоу>пихъ. м<ръв>ые по раз<роу>шени <телесе>.

Среди рассмотренных рукописей вышеуказанная похвала содержится только в Хлуд. и Гомир. Хлуд., л. 34—36: «В не^д е^п по Иѡа^н Златоуго. пхвала ѡ стыхъ мнѣцѣхъ»; Гомир, л. 91 об.—94: «Въ нед. е. поста с(ве)таго Иѡанна Златоустаго похвала ѡ с(ве)тых м(оу)ченицѣхъ».

Сопоставление Мих. и Хил. показывает, что их тексты принадлежат одному и тому же переводу. Различия между ними незначительны. В Хлуд. встречаются некоторые более новые языковые формы. Лексических различий почти нет, и фрагменты восстанавливаются с помощью Хлуд. очень хорошо.

¹⁶ Рукопись библиотеки Троице-Сергиевой лавры, № 145, л. 72—83 об. (см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, ч. 1, с. 114).

¹⁷ Вл. Мошин читает $\tilde{\Gamma}$ и относит слово к третьей неделе, но в рукописи ясно очерчена и не возбуждает сомнений часть буквы $\tilde{\Sigma}$. И здесь, как и выше, в обозначениях недель сдвиг на единицу вперед. Но шестая неделя поста — вербное воскресенье, и для этого дня Мих. имеет другие произведения. Несомненно, в первичной великопостной подборке похвала Иоанна Златоуста была предназначена на пятую неделю поста, — так же как и в Хлуд., и в Гомир. Причина смещения недель в Мих. неясна. Было бы чрезмерным искать в данном случае влияние числового значения букв глаголической азбуки. Вероятно, мы имеем дело со случайной ошибкой.

XII. Листы 61d—68a. Начало: . . . не оусыпаѣ ꙗ ниꙗше чрѣво на <молитвѣ бдѣти>. Конец: . . . ѿгда възидѣши на висоту добрыхъ дѣтелии. тогда ти трѣблѣеть храниѣ се. падыи <бо се на земѣ сꙗкоро востаѣтъ>.

Произведение, помещенное на обрывках л. 61d—68a, также оказалось «нетипичным» для известных нам великопостных подборок. Это назидательное слово «патеричного» типа, вышедшее из-под пера синайского монаха Нила. В Гомир, и в этом случае сходном с Мих., оно находится на л. 94—103 об.: «Въ тѣжде дѣнь Нила философа слово ѿ ѿсмыи помышлении». Начало: «Начетъ къ ѿс(тъ) плодѣносию цвѣтъ и начетъ къ ѿс(тъ) добродѣланю оутврѣждение». Греческий текст см.: Migne. Patr. gr., t. 79, col. 1436—1472.

Слово Нила Синайского имеет несколько славянских переводов, входящих к различным греческим редакциям, и встречается чаще всего в монашеских сборниках смешанного содержания.¹⁸ Один из переводов, более новый по сравнению с сохранившимся в Мих., но отражающий тот же греческий оригинал, помещается в известном сборнике Лаврентия 1348 г., л. 83 об.—93 об.: «Нила философа ѿ ѿ помышлении». Начало: «Начатокъ плодѣносию цвѣтъ и начатокъ добродѣтелиемъ въздрѣжаніе». Так как у нас не было под рукою текста Гомир, для восстановления Мих. был использован список 1348 г.¹⁹

Это небольшое по объему произведение разделено на 8 самостоятельных слов с внутренней нумерацией. На л. 62d помещается часть второго слова — «О любодѣланіи», с началом: «Цѣломѣдріе раждаєтъ въздрѣжаніе» (по сборнику Лаврентия). Сохранившийся текст: «. . . на трѣгъвъѣ. ни въ прасники»; на л. 63 а — «О сребролюбіи. слово. г.». Начало: «Сребролюбіе корѣнь єсть въсемъ зломъ»; л. 64а — часть слова четвертого «О гнѣвѣ». Начало: «Гнѣвъ страсть єсть неистова» (по сборнику Лаврентия). Сохранившийся текст: «. . . оума мирна помышления гнѣвлива»; на л. 65а: «О печалѣ слово е». Начало: «Печаль єсть сѣтованіе» дше. и съ <ставлѣетъ> се ѿ помышлении гнѣва»; л. 66а — «. . . ѿ оунынии с(лову) 5». Начало: «Оунынь єсть немошь дшевнаѣ. не можєтъ дша»; л. 66а — часть седьмого слова «О тѣщеслави. 3.». Начало: «Тѣщеславіе страсть несмыслѣна» (по сборнику Лаврентия). Сохранившийся текст: «. . . от. . . женааго. и тѣ. . . гоубитъ добры» — не имеет точного соответствия в Лаврентьевском сборнике. Лист 67а — часть восьмого слова «О грѣдыни ѿ». Начало: «Грѣдыни єсть дѣмненіе дшѣ гноа плѣно» (по сборнику Лаврентия). Сохранившийся текст: «. . . выше ѿ облакъ въ ходини» посѣти єства свѣго тако зємлѣ єси и пепелъ».

XIII. Листы 68d—70a. Начало: . . . и мѣккоу пищоу <мѣлка тако>жде ѿгда съѣдаєтъ се мѣлко. оусырѣѣ. Конец: . . . врат мѣднаѣ испровѣгши. закѣле чы желѣзѣниѣ сѣрыши».

Еще Вондрак установил, что указанные фрагменты принадлежат Слову о Лазаревом воскрешении Иоанна Златоуста, находящемуся и в Супр. (с. 312—319, по изданию Северьянова). Из рассмотренных рукописей оно обнаруживается также: Хлуд., л. 36—38 об.: «Стаго Иѡа Злоуста ѿ чѣтырѣднѣнемъ Лазари». Начало: «ѿко се мѣи чедолюбыва. подавши съ съ младѣнѣпоу»; Гомир, л. 103 об.—106: «С(ве)таго Иѡанна Зла-

¹⁸ Последний по времени перевод выполнен Паисием Величковским. Его список хранится в библиотеке Рильского монастыря под № 3/16 (97).

¹⁹ Текст сборника Лаврентия использую по предоставленному мне проф. К. Куевым микрофильму, за что выражаю ему благодарность.

тооустаго слово ѿ четврѣд(ь)нев'немь Лазари». Начало: «**И**ѡ мати чедо-любива, подавше съсѣ мл(а)д(ь)нѣпоу и вѣселит се». Греческий текст см.: Migne. Patr. gr., t. 61, col. 775—778.

Списки Мих., Хлуд. и Супр. восходят к одному и тому же переводу, но имеют некоторые редакционные различия. Хлуд. отличается поновлением языковых форм и некоторыми отклонениями в лексике.

XIV. Листы 70d—72a. Начало: . . . «и паки посѣтили есѣть насѣ вѣстокъ съ^ѣвише просѣ^ѣтити сѣдеше^ѣ въ тмѣ и^ѣ въ сѣни смртнѣ^ѣи. Лазарь^ѣ же рече к нимъ. *Конец:* . . . «присно» бо дѣше праведник^ѣихъ въ рѣкоу^ѣ бжю. и не кос^ѣнет сѣ изъ мж^ѣка. небонь добр^ѣкамъ дѣла прѣд^ѣведше^ѣ друг^ѣы боу створиша».

Это — часть Слова о Лазаревом воскрешении, которое помещено в Ягич и Гомир. Ягич, л. 149 об.—155: «Сл^ѣвоу стаго Иѡана Златоустаго на вѣскрѣ^ѣшение Лазарево». Начало: «Придѣ^ѣте възлюбении стрѣ^ѣци паче сѣще говѣ^ѣнны холюбци и насладите сѣ д^ѣне неизреченныа радости»; Гомир, л. 106—108 об.: «Въ тѣжде д(ь)нѣ слово на вѣскрѣ^ѣшение Лазарѣво». Начало: «Придѣ^ѣте възлюблении христолюб^ѣци, паче же говѣ^ѣнии соущей Х(ристо)люб^ѣци, и насладити се д(ь)н(ь)сѣ неизречение радости».

В славянских рукописях это слово анонимно или приписывается Иоанну Златоусту, но пока не открыт его первоисточник в византийской проповеднической литературе. Есть серьезные основания причислять его к оригинальным древнеболгарским сочинениям как возможное произведение Климента Охридского.²⁰

Тексты Мих. и Ягич очень близки между собой, с незначительными различиями в синтаксисе и несколькими лексическими вариантами. Так как в Мих. не сохранился конец слова, невозможно определить, содержал ли он похвалу Лазарю, которая отличает список Ягич от всех остальных списков этого произведения.

XV. Листы 72d—74a. Начало: . . . «самовидцѣ^ѣи погребению и вѣскрѣ^ѣсению. ꙗкоже ѡванъ «^ѣунлистъ» ѡсно исповѣдаѣтъ «^ѣгла». *Конец:* . . . «бл^ѣгословень гредѣ^ѣи въ име гнѣ^ѣ прѣ^ѣ ꙗзль. м^ѣсирѣ на земли и с^ѣлава в' вышнихъ бл^ѣгнѣ^ѣ пришьдыи вѣно^ѣвити члвча ѡ^ѣства и спѣ^ѣи погыбшаго».

На л. 72d—74a помещены части похвалы Климента Охридского на Лазарево воскрешение.²¹ Из отмеченных уже рукописей она встречается только в Гомир, л. 108 об.—111 об.: «Въ тѣжде д(ь)нѣ слово похвал'но ѿ четврѣд(ь)нев'нѣмь Лазары». Начало: «Се прѣ^ѣтечетъ свѣтлозар'ное трѣ^ѣжество Х(ристо)ва вѣскр^ѣсенна».

В Мих. это популярное произведение Климента Охридского сохранилось в неизвестной доселе редакции, которая объединяет особенности двух известных версий, представленных в издании сочинений Климента (так называемые первичная и вторичная версии). Следует предположить, что сходный текст находится и в Гомир.

XVI. Листы 74d—76d. Начало: «и бл^ѣголѣп'ному прѣмѣ^ѣнен^ѣию. и съ ап^ѣлы <поутѣ створы>мь. вѣсѣдѣшоу^ѣмоу на нѣ^ѣо». *Конец:* . . . и с'ѣмрѣ^ѣтѣ раздроушит се. и въ нель^ѣжныи снѣ божии вѣроуиме. <в'коупѣ поклоним'сѣ ѡ^ѣцоу и сноу <и^ѣ стомоу дх^ѣгоу. и ннѣ^ѣ и при^ѣсно и въ вѣка аминь».

Фрагменты содержат Слово на вербное воскресенье Иоанна Златоуста. Греческий текст: Migne. Patr. gr., t. 59, col. 703—708. Последнее

²⁰ К л и м е н т О х р и д с к и. Събрани съчинения, т. II (в печати).

²¹ Там же, т. I, с. 548—585.

издание: Е. Благова. τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως λόγος εἰς τὰ Βαΐα. Начало: Ἐκ θαυμάτων ἐπὶ τὰ θαύματα βαδισοίμεν ἀδελφοί...

В славянской книжности эта гомилия существует в нескольких редакциях. Текст, одинаковый с текстом Мих., опубликован Е. Благовой²² по русской рукописи XVI в., хранящейся в ГБЛ, ф. 173, № 47, л. 493 об. — 498 об.: «В не(д)цвѣ(т)и(ж) въ стѣ(х) оца нашего ꙗко архіеп(с)па Кон'стан'тина града. зла(т) устаго слово на цвѣтноую. не(д)лю бл(с)вии ѡ(ч)». Начало: «Ѥ чудесь на чудеса гнда идѣмъ братіе». Для разночтений к изданию Благовой привлечены Хлуд., Мих. и Клоц. В Хлуд. список находится на л. 38 об.—47 об., и текст тождествен Мих. до л. 41 об. Последние три строки Мих., л. 76а и 76d, не имеют соответствия в Хлуд., где текст продолжается вплоть до л. 47 об. Редакция, отличная от помещенной в Мих., находится в Супр. — с. 318—332 издания. В Гомир это же слово расположено на л. 111 об.—115 об.: «Прѣподоб'наго ѡ(т)ца нашего Іѡан'на Златоустаго слово въ неделю цвѣтоносноую». Начало: «Ѥт чуд(е)сь на чуд(е)са г(оспод)на идѣмъ братіе».

XVII. Листы 76d—78d. <Въ тѣждѣ днь сѣво <на врѣ>бнцоу. Начало: «Днь съзываетъ нии братіе свѣтозар'нии апѣ Па<вѣ>ль на радость дховноую. Конец: <блгословенѣ греди> и въ име гне. сла<вѣ>мъ приносъ ѡ(цм)ъ и стѣимъ дхо(м)ъ томоу слава в' вѣкѣ вѣк.».

В качестве второго слова на вербное воскресенье помещено произведение Климента Охридского,²³ но без имени автора. То же слово находится и в Ягич, и в Гомир. Ягич, л. 155—159 об.: «Слѡвѡ стѡ Іѡана Златѡустаго в не д цвѣтнжж». Начало: «Днь съзываетъ ны братіе свѣтозар'нии апѣ на радость дховнжж»; Гомир, л. 115б—118б: «Въ тѣжде д(ь)нь слово на с(ве)тоую врѣ'ницоу». Начало: «Д(ь)н(ь)сь съзываетъ' нии братіе свѣтозар'ны ап(осто)ль Пав'ль».

Сопоставление с напечатанным текстом²⁴ и приведенными к нему вариантами показывает, что Мих. отличается только некоторыми изменениями в порядке слов и несколькими лексическими разночтениями.

XVIII. Листы 78d—82d. <Въ велики по<не>делникъ светаго> Іѡана Златѡаго слово ѡ <алкании> ѡ Іѡсифѣ> и ѡ попѣ и ѡ Дѡавидѣ>. Начало: Всѣмъ намъ по рѣдѣ. на чѣсти> пѣ поѡ приводе <блаженны> Дѡдѣ. Конец: ...прѣщеніѣ съ възвѣтѣмъ смѣсив'.

Вондрак находит это же слово и в Супр. (с. 354—367, по изданию Сeverьянова). В остальных используемых здесь рукописях оно встречается только в Гомир — л. 118б.—125: «Въ с(ве)ты велики понед. Іѡанна Златоустаго слово о Іѡсифе, и о попѣ и о Д(а)в(и)дѣ». Начало: «Всѣмъ намъ по рѣдоу начети пѣс(нь) поѡ провидѣ бл(а)жен'ны Д(а)в(и)дѣ». Греческий текст см.: M i g n e. Patr. gr., t. 59, col. 586.

Сопоставление текста фрагментов и Супр. показывает, что Мих. и Супр. содержат одну и ту же редакцию слова и имеют небольшое число разночтений.

²² Е. Bláhová. Die erste altkirchenslavische Übersetzung der Chrysostomus-Homilie 'Εκ θαυμάτων ἐπὶ τὰ θαύματα. — Anzeiger f. slavische Philol. Wiesbaden, 1969, Bd III, S. 88—92.

²³ К л и м е н т О х р и д с к и. Събрани съчинения, т. I, с. 586—597.

²⁴ В качестве основного текста для издания использован список XII в. по рукописи ГИБ, F. I. 46.

Между обрывком л. 82 и первым сохранившимся листом 83 утрачены листы. Согласно указаниям Вл. Мошина, исходившего из внешнего вида рукописи, здесь выпал только один лист, но ниже он допускает возможность отсутствия целой тетради.²⁵ На л. 83 помещено (без начала) Слово о блуднице, предназначенное на великую среду. Если обратиться к Гомир, то можно видеть, что в его составе между вышеупомянутым словом на великий понедельник и словом на великую среду помещены три (или четыре) произведения, а именно — еще одна гомилия на великий понедельник (к ней здесь прибавлено без самостоятельного заглавия краткое слово — изобличение блудной жены), одна — на великий вторник и первое слово — на великую среду. Листы 125—127: «Въ тѣже д(ѣ)нь слово Іѡанна Златоустаго ѡ смоквы». Начало: «Понѣже прѣжде сказахомъ ѡ смѣквы, се пакы любимици недокон'чан'на прѣдлежить». На л. 125 об. к тому же слову: «... ѡ женѣ блод'ней. Мед' бо рече каплетъ ѡт оустъ женѣ блод'ней»; л. 127—131б: «Во с(ве)ты вѣлики в'торник Іѡан'на Златоустаго слово ѡ дѣсетых д(ѣ)виць и о прилюб'лени оубогых». Начало: «Егда жиз'ни скорое скон'чаніе разоумѣю, илѣтъ кон'скы тѣкоущъ кроугъ»; л. 131 об.—134: «Въ с(ве)тую вѣликоу срѣдоу Іѡан'на Златоустаго слово ѡ блод'ници». Начало: «На всако врѣме добро сп(а)сно покааніе дръжешим се его».

XIX. Листы 83а—85d. Начало: ...пристоупаѣтъ. пѣготовивихъ не ѡтгонитъ. нь все коупиѣ шедротами приѣмлетъ. Конеч: ...грѣси ихъже ты мниши мене невѣдоуща ѡставет се ѡи. понеже вари прѣвѣе ѡвити любовь ѡ прощении. мало любещоумоу много пращаѣтъ се всегда и нынѣ.

Названное слово на великую среду помещено в Гомир на л. 134—141 со следующим заглавием: «Въ тѣже д(ѣ)нь слово бл(а)жен'наго Ефрема ѡ блодницы». Начало: «Многомъ соущимъ преподобнымъ и достойнымъ б(ого)вы, хвалѣщим ч(ѣ)стно прѣс(ве)таго вл(ад)и(ко)у». Эта же гомилия помещена и в Ягич на л. 159 об.—171: «Слѡво стѣ Іѡана Златоустаго в срѣ^а великѣ недѣлѣ. о блдни^а». Начало: «Многомъ стымъ сѣщемъ бжиемъ». В Ягич содержится другой перевод и конец слова расширен по сравнению с Мих. Отдельные пассажи этой гомилии обнаруживают сходство с помещенным в Супр. и в Гомир другим произведением на великую среду с началом: «На всѣко врѣма добро и спасно покааніе».

* * *

Таким образом, исследование обрывков л. 21—82 дает следующие результаты.

1. К известным до сих пор 54 гомилиям, входящим в состав Мих., прибавляются еще 19. Сохранившиеся части текста, какими бы незначительными они ни были, позволяют судить о характере перевода, что дает возможность подобрать подходящий список той же редакции, а с его помощью — успешно восстановить утраченный текст.

2. Идентификация фрагментов показала, что в поврежденной части Мих. помещался комплекс великопостных гомилий. По характеру и языковым особенностям слова этого цикла полностью соответствуют гомилиям на страстную седмицу и пасху, сохранившимся в классических старобол-

²⁵ Относительно состава Мих. (утраты между л. 57 и 58 и сохранившегося л. 1 — по нумерации в описании) Вл. Мошин замечает: «На следующих листах находились слова на великий вторник и на великую среду (они начинались на утраченных частях). Текст переходит на л. 1». (Vl. Mošin. *Ćirilski rukopisi, I dio*, s. 97).

гарских памятниках. Великопостный цикл, засвидетельствованный в Мих., восходит к начальному периоду славянской книжности. Существование такого цикла в староболгарской переводной литературе предполагалось славистами, но до сих пор не было никаких надежных данных о его составе как целого. Исследование сходных по типу с Мих. рукописей привлекло наше внимание к одной сравнительно поздней (второй половины XVI в.) рукописи — Гомир. В ней как будто сохраняется целиком текст, восходящий к архаической гомилетической подборке. Будущее изучение покажет, сохранил ли Гомир и в лингвистическом отношении ту же древность, какую он обнаруживает в своем составе.

3. Особенностью великопостного цикла, каким он представлен по Мих. и сходным с ним рукописям,²⁶ является самостоятельность составляющих его произведений. Они не принадлежат одному и тому же автору и не имеют целостного характера — они созданы не специально для воскресений сорокаднницы, а приспособлены к ним позже, сообразно с развитием праздника и предназначения каждого воскресенья великого поста. Тема поста и покаяния — связующая их нить — разработана более или менее общо, часто в экзегетическом плане, а назидательный тон уступает место риторическому.

4. Сопоставление Мих. с текстами группы рукописей того же или подобного типа (Супр., Клоц., Хлуд., Ягич) и с описанием Гомир дает нам представление о составе в целом так называемого «триодного цикла» (охватывающего праздники, связанные с пасхой) в староболгарскую эпоху.²⁷

А. Подготовительные недели от недели блудного сына (все еще с названием «преждемясопустная», как и в типике цареградской великой церкви) до сыропустной недели. Для каждой из них помещены две или три проповеди. Вообще сюда включены четыре слова Ефрема Сирина и три Иоанна Златоуста. Одно из них — на мясопустную неделю — встречается и в Рильских глаголических листках.

Б. Великопостный цикл охватывает только воскресные дни. Помещенные здесь слова или не встречаются ни в какой другой великопостной подборке, или, если и встречаются, предназначаются на другие дни. Они еще не связаны с названием воскресений и тематически не зависят от этих названий, находившихся у нас в IX—X вв. в процессе утверждения (первое воскресенье — православия, третье — крестопоклонное и т. д.). Для всякого воскресенья имеется по меньшей мере два слова (только для четвертого воскресенья одно, но очень объемистое). К гомилиям прибавлены и слова из патерика, которые не встречаются в других великопостных подборках.

В. Предпасхальный цикл (от лазаревой субботы до великой пятницы) включает слова на каждый день, обыкновенно по два (для лазарева воскресения — три, из которых одно точно, а другое предположительно принадлежит Клименту, а для великой пятницы — четыре). Начиная с великого четверга и далее текст в Мих. сохранен полностью.

Г. На великую субботу и на пасху имеется 6 слов, среди которых одно — славянское (начало: «Дньсь възлюблени»), приписываемое Клименту

²⁶ Этот цикл не получил у нас широкого распространения. Кроме него, известна была в староболгарскую эпоху и другая великопостная подборка, славянская по происхождению, охватывающая 6 слов мясопустной недели до четвертой недели поста. Нравственно-назидательные, катехизические по типу, славянские поучения второго цикла причисляются предположительно к произведениям Климента Охридского, см.: Климент Охридски. Събр. съч., т. II (в печати).

²⁷ Порядок слов дается по Гомир, так как в Мих. сбита последовательность помещенных проповедей.

Охридскому. Отличительной чертой пасхальных гомилий этого типа является включение одной архаичной редакции Никодимова евангелия в число других слов на великую субботу.

Д. В первоначальную гомилетическую подборку не включены проповеди на каждый день светлой седмицы, а из послепасхальных воскресений имеется только для Фоминой недели, пятидесятницы и недели всех святых. На Фомину неделю помещены два слова, на праздник преполовления — тоже два, на вознесение — три, на субботу перед пятидесятницей (посвященной умершим) — два слова, на саму пятидесятницу — три и на неделю всех святых, которая завершает триодный цикл, — одно слово.

5. Несомненный интерес представляет для нас группа слов, связывающих Мих. с Симеоновым Златоструем.²⁸ Их 8, и только одно из них обнаруживается в сохранившейся части рукописи — на л. 150 об., — и то не как самостоятельное произведение, а как заключительная часть Слова на Фомину неделю (начало: «Мнози се слышавшеи глаголють»);²⁹ Впрочем, и греческий оригинал слова не является самостоятельным произведением, а представляет собой нравоучительную часть 87-й беседы Евангелия от Иоанна. Славянский текст, значительно измененный по сравнению с греческим, встречается в двух более древних редакциях Златоструя — в краткой под № LXV (по Малинину)³⁰ и Хилендарском златоструе (Хил). под № 6.

Остальные 7 слов, тематически связанные с мотивом поста и покаяния, отнесены к подготовительным и великопостным воскресениям до третьего воскресения включительно. С точки зрения отношения текстов этих слов к Мих. они делятся на две группы. К первой относятся слова, обозначенные здесь № I, II, III и VII, которые и в Мих., и в соответствующих редакциях Златоструя восходят к одному и тому же переводу и имеют сравнительно незначительные отличия. Ко второй группе относятся слова, обозначенные здесь № V, VI и VIII, которые принадлежат к различным литературным версиям и сближаются лишь частично. Более полное изучение отношения между Мих. как представителем архаических гомилиариев и Златоструем во всех известных его редакциях поможет выяснению все еще спорного вопроса о первообразе Симеонова Златоструя.

6. Восстановление фрагментов дает нам новые факты и о книжной деятельности Климента Охридского. Помещенный в Мих. список Похвального слова на вербное воскресенье является старейшим южнославянским списком, а Похвальное слово на воскресение Лазаря представлено в Мих. в одной неизвестной до сих пор редакции, являющей собой важный этап в истории этого популярного сочинения Климента.

Установление слов, которые находились на пропавших или частично уничтоженных листах, имеет существенное значение для полного текстологического исследования памятника. Не менее важно восстановить и текст фрагментов, чтобы выяснить его смысл, расчленив синтаксически и семантически. Этого можно добиться двумя путями. Во-первых, опубликовав параллельно тексты фрагментов и полный текст (по другому списку), что было бы легче для издателя, но послужило бы только как первичный материал для языковых исследований. Во-вторых, восполняя последовательно утраченный текст. В нашем случае, при наличии подходящих близких списков, второй способ оказался более удобным.

²⁸ Как известно, Златоструй в первичном составе не дошел до нас. В настоящей работе используются три позднейшие редакции — Краткий Златоструй по списку XII в., Полный Златоструй (по исследованию Малинина) и прежде всего — сербский список XIII в., который здесь обозначен как Хил.

²⁹ См.: Д. И в а н о в а - М и р ч е в а. Хомиларѣт на Миханович, с. 389.

³⁰ В. Н. М а л и н и н. Исследование Златоструя. . . , с. 104—105.

Нужно иметь в виду следующее.

1. Так как здесь издаются не тексты произведений, а наличные части определенной рукописи, промежуточные тексты, расположенные на полностью уничтоженных столбцах, не воссоздаются.

2. Реконструкция памятника не допускается. Пропавшие части строки восполняются по списку Хлуд. Издание призвано отразить лишь реально существующие тексты — Мих. и восполняющей его рукописи, соединенные, для чего текст, восполненный по Хлуд., заключается в угловые скобки. Все замечания о предположительных формах даны в примечаниях. В случаях несоответствия между характером сокращения неполностью сохранившихся слов или в случаях различий в порядке слов в восстанавливаемом тексте и тексте-восстановителе употребляются квадратные скобки.

3. Текст восстанавливается с той стороны, с какой он оторван, т. е. колонки «а» пополняются справа, а колонки «д» — слева.

4. Цифры в разночтениях обозначают строки в данной колонке.

Восстановление всех фрагментов будет предметом другой работы, поэтому здесь в качестве приложения публикуется только одно из слов — О втором пришествии, помещенное в Мих. на фрагментах л. 21d — 50a. Разночтения приведены по Хилендарскому Златострую (Хил.). В разночтениях указываются как лексические, так и фонетические и грамматические различия, так как правописание в Хлуд. отличается от Мих.

Лист 21d

- 1 <Въ не^а> в̄. поста
<ста^а ѿца наше>го. Иѿана
<Златоуста>г^е слово ѿ въ
<тором при>шестви хв̄ѣ.
- 5 <По възнесени> гни ѿже на
<нба. и оу>чеником в'
<зыраючи>мъ на нбо.
и се гави се имъ англь гъ
<гле чт>о стоите зре
- 10 <ще на нбо. се Ісѣ> възносеи се
<Ѡ ва^е на нбо. прѣидѣте оубо
<и повѣмъ вамъ> како боу
<деть страш'ное ѿ> пришьст'
<виѣ ѿблачаѣ всако> дыха
- 15 <ниѣ. гавит' бо> се прѣвѣѣ
<знамение сна чл>вча. на
<нем'же распет' се> носимъ
<англь блъстеще се> ѿко м'
<льнѣи. и прѣ^а нѣимъ Ми
- 20 <хаиль трoубеи и възбоужда
<ѣ оусып'шеѣ. Ѡ А>дама до
<кон'чаниа вѣка>. и вѣста
<ноутъ мртви. ѿко> Ѡ сна Ѡ
<гроба. ѿкоже ре^е блѣженни

- 25 <Пав'ль ꙗко въс>троубит'.
 <и мр'тви въстано>уть прѣ
 <же въ непрѣсѣчен>нѣ часѣ.
 <в'ръженіемъ ѡче>се. и сбе
 <роут' се ѿ четырехъ кон>ьць все
 30 <леную на юдо>ль пла
 <ча. въсь ро^д члвчъ тѡу ꙗве
 <т' се соудища рѣк>а ѡгнѣ
 <плъна. англи люти>и не
 <млтивѣ. и когожд>о дѣла
 35 <станоуть ѡкрыть> ѡдрь

Лист 22а

- 1 жещеє грѣш'ники. нѣо>
 ищез'неть. <бгат'ство ниг>
 дѣже не ꙗви<т' се. звѣзй>
 аки листви<е спадоуть с нѣсь.>
 5 вса мимохо<деть аки сѣнь.>
 никтоже н<икому>же може>
 ть помощи. <ни ѡцъ сноу.>
 ни мти дѣ<щери. ни бгат'>
 ство сбрав<шюмоу ѣ. ни>
 10 рабъ гноу. <нѣ все ꙗго ѡб>
 личено бо<удеть и ѡврь>
 зоут се нѣ<са и снѣ бжи>
 гредеть. <по^д облаком не>
 беснымъ. съ силою и сла>
 15 вою мно<гою. и Сиѡнь ѣ>
 рлмъ ꙗб<ни. и поставле>
 на боуде<та ѡ прѣстолю>
 оучени<комъ. и самъ ꙗко>
 мльнии <ꙗвлѣемъ. ѡ въ>
 20 сто<къ до <западъ. и ѡ стра>
 ха ꙗго и<ѡ запрѣщениа>
 нѣа съви<ют' се. англи тре>
 пещоуть<. земля въстресе>
 т се. гор<ы възимет' се>
 25 и вса твар<ь сколаблѣет' се. рѣ>
 ка ѡгнѣн<а готовит' се при>
 ѣти грѣш'ники. чрви>
 ѣ жидоуш[е] <члвки и кр'ве ихъ. тѣ>
 ма свѣта <не имоуци. [и гро]>
 30 за топлот<ы [не имоущиѣ].>
 смотри оу<бо въз'люб'лен'не стра>
 ха того. <англи же не съгрѣ>
 шье нич<имже. трепе>
 щоуть днѣ<е того. как стра>
 35 хъ приим<еть грѣшники>
 36 въ тѣ днѣ <траш'ни.>

Лист 22d

- ¹ <да вси без' ѿс>оуждениа
 <станем на с>трашнѣмъ
 <соудиши. оу>боите се дне
 <того. въ нѣж'е имать па
⁵ <стирь ѿв'ѣде ѿ>десноу себѣ.
 <реть десн[ы]>имъ. гре
 <дѣте блвни> ѿца моего.
 <наслѣдоуитѣ оуготова
 <но вамъ црѣв'иѣ нбноѣ.
¹⁰ <прѣже створе>ниа мира
 <сего. помисли> оубо блгт'
 <и дрѣзновениѣ> то. ѣже п'
 <ри англѣхъ. и> пррѣхъ и
 <аплѣхъ. слыше>щааго та
¹⁵ <кова словесе.> почто к'
 <снишь почто ж>диши не
 <даѣ ницимъ.> ѣже бо тѣ
 <мъ даѣши боу> даѣши.
 <яко бо аще [кто] ст>ворить ѣ
²⁰ <диномоу ѿ малыхъ сих'.
 <то мнѣ створилъ естъ.
 <такоже же ѿг>онещи
 <оубогыѣ. Ха ѿ>гнали соу
 <тъ. того ради ѣ> постави
²⁵ <тъ [ѣ] ѿшоую.> и такоже
 <ѿни прогнаше> оубгыѣ.
 <такоже и гъ> проженет'
 <ѣ глѣ. идѣтѣ ѿ мене прѣ
 <клети. идѣ>же естъ наѣ
³⁰ <чѣ и ск'режеть зо>убомъ. по
 <мысли троудъ тѣ.> ѣже прѣ
 <англѣхъ и наро>дѣ. и здѣ
 <бо аще ѿбличенъ боуде' кто
 <въ нѣкоѣмъ> грѣсѣ.
³⁵ <при ѣдиномъ дро>узѣ. то кѣ
³⁶ <лико се срамлаѣтъ лицем'.

Лист 23a

- ¹ како не хоче' <из'лѣсти напрѣ'.>
 <коликѣ моли>тъ дроугы своеѣ
 и соусѣды и <оужики стоу>
 да дѣльма. <ѿ нем'же ѿбли>
⁵ чень бы. п<омисли же т[ы]>
 и стоуда ѿ<ного. идѣже т'>
 мыи англѣ станѣуть и>
 чинии прр<ч'сци и лица>

- англицѣ. <множст'во мѣ>
 10 ченикъ бѣчисльнѣ и в'ъ
 сачьскѣи <мирѣ и рѣтѣ>
 соудѣи ѿидѣте ѿ мене про
 клетѣи. <алькахъ бо се и не да>
 сте ми гнѣсти. въжеда^х
 15 бо се и не нѣапоисте ме. бо
 лна не посѣтѣисте мѣ^х. [на
 гѣ бѣхъ и <не ѿдѣстѣ мене.]>
 странньѣбѣхъ и не оуведостѣ
 мене. пѣчто ми рѣ^х [ви]
 20 ныи дѣистѣ. ѿсѣкохъ рече ви
 ноу. не и^хмашѣ ѿвѣта. а
 ще бо бѣхъ тѣкрѣ'ль тѣчию
 алкахъ не^хдасте ми гнѣсти.>
 рекли бѣистѣ гнѣко не имѣхо
 25 мѣ хлѣба. <хлѣба ли не и^х
 машѣ. то^хи води ли не има
 шѣ. а нога <не имѣль ли ѣси>
 посѣтитѣи недоужни^х>
 и тѣмнич'<никѣ. не можа>
 30 ше ли въздѣхноути съ печа
 лными. <тѣ оубо има
 ши хлѣбѣ <или ино что ѣже>
 можѣть оу^хставити нище>
 тоу. по^хдаждѣ нищемоу.>
 35 аще бо хлѣба не имашѣ то
 словом оу^хтѣши ѣго.>

Лист 23d

- 1 <вѣ црѣтво нѣсноуѣ> нѣ ничесоже
 <иноу не прѣтѣежаѣ. то
 <го [ра^х гѣ рѣч']>е к нимѣ. ѿи
 <дѣте ѿ менѣ не вѣдѣ васѣ.
 5 <ѿвѣщають. же> ѿны. почто
 <гѣ не тебе ли> дѣльма раж'
 <дежение великоуѣ сътрѣпѣ
 <хомѣ. ѿвѣща^хють же гѣ кѣ
 <нимѣ. двѣтво> мне ради сбю
 10 <достѣ. нѣ оубо^хгааго не помѣ^х
 <ловастѣ. ѣга вѣ двѣри вашѣ
 <тѣлцаѣ. [сѣ] сѣ трахомѣ и мѣ^х
 <лаѣше се глѣ оум^хиленомѣ г'
 <ласомѣ. помил^хоуйте ме
 15 <гладемѣ гиблюш'а. срѣце ми
 <хоцѣть и^хсѣслѣкноути ѿ зелѣ
 на. дѣла ми хоцѣть излѣ
 <[сти хлѣбоу хот']>ещѣи. тѣ
 <ло ми трѣпѣцѣть> ѿ зимѣ.
 20 <кости сламлают ми се. зоу
 <би[ми] ск'рѣещоути. ногѣ

<ти гореть и в^се ми тѣло
 <сломлено ꙗко> ѿ м^раза.
 <Помилоуи и не>прѣзри ме
 25 <не, си словеса> слыше. оу
 <бгаго не помл^доваль ꙗси.
 <каа ти польза> ꙗко пости
 <ши се по все дни и>ли чрѣсь днь
 <или прѣз чети>ри дни. и
 30 <ли прѣз' нелю>. не творе
 <мл^тине. да и> ты альче
 <ши без оума.> и оубгыи
 <гладемь мреть.> каа ти п^ч
 <лза ꙗко. аще ты>и с вечера и в'
 35 <соу ношъ поѣши>. въ двоихъ
 36 <и .е. торахъ рыз>ахъ стою.

Лист 24а

1 а оубгыи прѣ<дъ врати>
 твоими зим<ою трепещеть>
 каа ти польза ꙗко ѿ сего в>
 сего такожде. члв^ка не по>
 5 мловавшоу. <ни вра^т ꙗмоу>
 ѿврьзашоу. <и хлѣба ꙗго>
 не насыщш<оу. ни воды>
 напоившоу. <ны с плещоу ꙗ>
 го сгрѣвавшоу. того ра^б
 10 ти затворе<ны дѣв'ри чрь>
 тожныѣ. <ѿыдѣте ѿ мене.>
 не знаю васъ. того рады [де]>
 вы тии боу<ѣ наре^не быше.>
 не имоуще <мл^тине. ꙗко>
 15 же бо аще к'<[то] оужежетъ свѣ>
 тильникъ. <и ты не [прикап]>
 лѣиетъ ма<сла оугаса^неть.>
 такожде и<мѣ^не двт^во.>
 и не прика<пла^неть к' немоу ма>
 20 сла мл<ты>не оубогихъ. то>
 ничесоже не< приѿбрѣте.>
 ꙗкоже се к<[то] насажа^неть>
 дрѣво добр<о и тыи не полѣ>
 ѣтъ ꙗго въ <врѣме ведро.>
 25 оувеждеть <и плода не створи>
 ть. такоже и двт^ва. а>
 ще не напо<ѣна боудоутъ>
 маслом м<л^тине. то оуве>
 даютъ. <велицѣ ѣсть>
 30 крилѣ м<л^тине. до>
 нѣе възнос<ещи. и [не] до [не]>
 бесе тѣчию. <нѣ и до самого>

прѣстола <бѣжа. многа>
 щѣ помы<шляеши> поити на>
 35 трѣгъ далекче. и ты купи>
 ти нѣчто. <и несешѣ>

Лист 24d

1 <кони ѿго бѣли и златом оукраше
 <ни. седла ѿго> позлащена.
 <рабы ѿго прѣ>текоуще мнѣ
 <зы въ брачи>нѣ и въ гривѣ
 5 <на^х златих>ъ. а друзи
 <сѣза[ы] ѿброу>чи и мониста
 <носеце и ѿн>оудъ рещи въ
 <велицѣ славѣ> излазе. и нѣ
 <ѿбѣдѣ же ѿго с>ложьба м'
 10 <нога. сѣсоуди> же злати и
 <сребр'ны. вы>но много крѣ
 <сно. и тетрѣбе и> гоускыи.
 <и жерави и ѿребице. голоу
 <бы. и кокоши.> заѣци и ѿ
 15 <лени. и множ>ество сока
 <чии работа>ющей и дѣ
 <лающе с потом>ъ. и инѣ м'
 <нозы текоуще и> работающе.
 <на прѣстѣхъ блюды носече.
 20 <ины махающе>. и инѣ сре
 <бръниѣ оумивал'>нице дръже
 <ще. инѣ же оук>ропнице дѣ
 <моуще. инѣ> стѣклѣни
 <це съ выномъ стоу>деще. и ти
 25 <вси троужают' сѣ тыщещи
 <се да ѿдиног>о бгатааго.
 <чрѣво наситет>ъ. готове
 <ще ѿмоу ѿдрѣ> слоновъ. съ
 <прѣ[дѣ]канам>и понѣва
 30 <ми. и съ свилами> мѣкѣками.
 <възлежещоу ѿ>моу и не мо^ѣ
 <гоущоу оусноути.> друзи же^ѣ
 <нозѣ ѿго глад>еще. инѣ
 <же по леди>амъ. така бо
 35 <бѣ слава бѣг[а]>аго того.
 36 <бѣ же ѿдинѣ ныщ>и имене

Лист 49a

1 мѣ Лазарь. и <лежаще прѣдѣ>
 враты бгата<[а]го и же>
 лаше насыт<ити> се ѿ кроу>
 ницѣ падающ<и> с трапезы>
 5 бгатааго то<[го]> и не да<а>
 ше ѿмоу. <видѣв' же и бо>
 гатыи. и ѿ<[вращае] лице>

- свое гноушасѣ се ѿго. и не ре-
че ѿканъни тѣ тако>
- 10 сии члвкъ <иѣ^ѣ тако и азъ.>
тажде роука ѿба съзала.>
не прѣкло^дни се мыслию.>
не доклон^ѣи се мѣтини. не>
помлова с<оущаго въ толи>
15 цѣ бѣдѣ. <лежаща[а]го [оу] в>
ратъ ѿго. <п'си же гредоуще>
и и видещеи гнои ѿго. и гно>
и с крѣвию<текоущъ. мѣ>
срдие ств<ор'ше. такоже>
20 гоубою ѿ<зыкомъ ѿтира>
хоу ѿ оудо<въ ѿго ѿбли>
зающе врѣ<дъ. тако [же и] хы>
три врачеве врачоующе ѿ>
<звыи. съ<многимъ блѣоу>
25 дениемъ. <и хоудождѣ>
мъ зижающе да не проидеть>
ѿдъ зоубъ <ихъ. и не побѣди>
тъ правды<ви. ѿле вели>
ѿа лютость <бѣлаго.>
30 пси же гред<оуще акы вра>
чѣскомъ х<оудождѣствомъ.>
пристоунѣаютъ къ болещо>
моу. а ѿнѣ понѣ оукроу>
ха ѿмоу п<одавають. [п]>
35 си не вѣдо<уще ни бѣ ни вѣск>
рѣшениа <чающе.>

Лист 49d

- 1 <велики же патриар'хъ>. не моучии
<ѿго болѣз'нию.> не приложѣ
<[лъ] болѣз'ни. не оустрѣли
<ѿго словес[ы]>и. не ѿврьже
5 <се ѿстѣства члв>ча. нѣ кротъ
<комъ гламъ> и оум'лено
<мѣ [ѿбразомъ]>. ѿвещѣ къ
<немоу глѣ. чѣедо въсприе
<лъ ѿси блгѣа въ животѣ
10 <своемъ. а Ла>заръ тако
<же злаѣ. т>ого ради сии
<зѣ почиваетъ>. а тыи болѣ^ѣ
<пи. ѿстѣ> пакы инако.
<пропастъ вели>ка ѿстѣ мѣ
15 <жоу вами. и на>ми. и ни
<т'коже можетъ> прѣбити.
<Видѣ ли кончин>оу бгѣтъ
<ства. [видѣ ли п]>ище врѣм^ѣ
<н'ное не> късни бгѣ

- 20 <т'ства оубг[ы]>имь разда
 <ати. не з'ри оутрыѣаго.
 <не вѣси бо что породить оу
 <трынею. посл^доушаи что
 <глетъ книг[ы]>и. ꙗко аки
 25 <нападе днѣв'н[а]>аго житиѧ
 <члвкомъ на зем'ли. почто
 <имѣниѣ слѣг>аеши. ꙗже
 <не по м'нозѣ хоще ѡставити.
 <[и] ѡтидеши жел>ае, а раздѣ
 30 <лѣюще зѣ^д имѣниѣ твоѣ.
 <ни единое же ти> памети тво
 <реть. нѣ и кльн>оуть те.
 <пошли прѣ^д тоб>ою бгатьст'
 <во своѣ. въ тѣ м>ирь бесконь
 35 <чны. тоуне т>и дае^ть ва
 36 <ка пртво.> ꙗгда оубо хо

Лист 50а

- 1 щещи прѣнес^ти [своѣ] бгат'>
 ство. ѡтъ сего мира въ дроу>
 гыи. то кл<юсета наем'ле>
 ши брѣменем <понести вель>
 5 блоудымьскимь. страже>
 съ ѡроужие<мь. ꙗда како>
 ратьници н<ашьше раз'бы>
 ють и разгр<абетъ. нѣ въ ѡнѣ>
 вѣкъ аще хоще прѣнести>
 10 своѣ бгатьство. ни троу>
 да подыме<ши. ни надеже>
 погоубиши. <нѣ сѣдещоу>
 ти въ домо<у своемь. при>
 деть оубг<ыи прѣд дѣв'ри тво>
 15 ꙗ. просе да <прѣнесетъ бга>
 тьство въ ѡнѣ вѣкъ. и не да>
 ꙗши ꙗмоу. <въспрени оубо>
 гы члвче. <пош'ли бгатьст>
 во въ тѣ вѣкъ. Хощеши ли>
 20 да ти бгатъство не погы[б]не>
 ть. даждь в' роуцѣ оубогы>
 ихъ. и ѡб<рѣщеши х>
 лѣвиныи п<льни. не бои>
 се ꙗко оубо<зы соуть нищи.>
 25 бѣ ꙗсть ѡб<роуч'никъ ихъ.>
 аще не пороучаеши оубогы>
 имь. то п<ороучи бгови.>
 милуюѣи б<о ница боу в>
 займъ дае<тъ. ꙗко азъ ѡ>
 30 броучаю оубгиѣ. аще бо>
 створиши ꙗ<диномуу ѡ>

малыхъ <то мнѣ створи>
 ль юси. оу<бои се дне того>
 въ нъже им<ать гнѣ ныви>
³⁵ поуустити <[жете]л>
³⁶ и шпеницо<у събереть въ> [житницоу свою].

ПРИМЕЧАНИЯ

Лист 21d. 1—4 Хлуд. Въ ѿ меноу Иана Злоутоуго. слово ѿ второмъ пришьстви. влко блви; Хил. Iwa Злаоустаго сло ѿ второмъ пришьствии хвѣ. 5. Хил. възнесе-нии; ѿже нет. 6—7. Хил. въззирающимъ. 8. Хлуд. гнѣ; Хил. нет. 10. Хлуд. въз'несе; Хил. възнесы. 11. Хил. на на нбо, доб. тѣ пакы придетъ. вьнже вбразъ вите и идоущъ на нбо; оубо нет. 12. Хил. и повѣмъ вамъ нет. 13. Хил. боудеть, доб. вьторое и. 14. Хил. вбличаю. 15. Хлуд. прьвою. 16. Хил. члвчскааго. 17. Хил. распеше и; носимо (согласовано с знаменіемъ). 18. Хил. ан҃глы блъстеща. 19. Хил. мльнии, вероятно, и в Мих.; Хлуд. ними; Хил. нимы. 20. Хил. троубе; и нет; оубоужаю. 22. Хил. кончины. 23. Хил. мртвии. 24. Хлуд. блжєны; Хил. блжєны. 25. Хил. ѿко нет; Хлуд. вьстроубить. 26. Хил. мрътвы; прѣжде нет. 28. Хил. ѿчеси. 29. Хил. се нет; четырь крииль; в Мих., вероятно, числительное было обозначено буквой, что показывает количество знаков в строке. 30. Хил. вьселєныю, вероятно, и в Мих.; оудоль плачевноу. 31. Хил. ѿвит. 32. Хил. соудища нет, но в Мих. оно было, что ясно из согласования; Хлуд. ѿгна; Хил. ѿгнѣнам. 34. Хил. немлтивий, вероятно, то же и в Мих.

Лист 22a. 1. Хил. вдръжещємъ грѣшники нет. 3. Хил. звѣзы. 4. Хил. ѿко; Хлуд. листиѣ; Хил. с нбє спадоутъ; Хлуд. с нбє, доб. и, вероятно, и нет в Мих. 5. Хил. акы. 6. Хлуд. нит'коже; Хил. не можеть никому. 7. Хил. снѡви. 9. Хил. събравшему. 10. Хил. нааго, доб. и. 11. Хил. боудеть нет. 12. Хил. и, доб. се. 13. Хлуд. придетъ по; Хил. грєтны по. 14. Хлуд. нбѣнимъ; Хил. нбѣнымъ. 15. Хил. Сиянь, доб. и. 16. Хил. нбѣны. 17. Хил. прѣстола. 19. Хлуд. мльнии; Хил. ѿвит се. 20. Хил. вьстока, доб. и; запада. 23. Хил. тресет. 24. Хил. вьскоурет се. 25. Хил. и вса тварь сколыблѣет' се нет. 26. Хил. ѿгнѣнамъ готова. 27. Хил. грѣшники. 28. Хлуд. жоуцоу; Хил. жежоуще члвкыю крьє, возможно, и в Мих. 29. Хил. имоущи. 29—30. Хлуд. и гроза топлоты имоущи нет. 32. Хил. и ан҃гли; же нет. 33. Хлуд., Хил. сьгрѣшивше. 34. Хил. дни. 35. Хил. грѣшники. 36. Хил. тѣ нет; страшныи, вероятно, и в Мих.

Л. 22d. 2. Хил. станете; Хлуд. страшномъ. 3. Хил. дни. 4—5. Хил. пастухъ, доб. разлоучити. 6. Хил. и рєтъ; Хлуд. деснѣмъ; Хил. деснымъ. 7. Хил. мѡгю, доб. и. 8. Хил. оуготованю. 9. Хлуд. црѣво. 11. Хил. всего; помысли; оубо нет. 12. Хил. ѿга ем. ѿже. 13. Хлуд. и пррѣхъ нет. 14. Хлуд. слышешего; Хил. слышати. 14—15. Хил. толь добрамъ словеса ем. такова словесе. 15—16. Хил. мѣдлиши. 16. Хил. почто ждиши нет; Хлуд. ждишь. 18. Хил. то нет. 19. Хил. ѿкоже самъ ре ѿко аще кто створить; Хлуд. т'ко. 20. Хлуд. малыхъ; Хил. малыхъ. 21. Хил. ѿ створиль. 22. Хил. и ем. же; Хлуд. ѿгонеще; Хил. гонєщи. 23. Хил. Хѣ соутъ гонили. 24. Хил. ради, доб. и. 24—25. Хил. поставитъ ѿ, возможно, так же и в Мих.; Хлуд. и нет; Хил. ѿкоже и. 26. Хлуд. оубогинъ. 27. Хил. тако. 28. Хил. идѣте. 29. Хил. проклетии. 30. Хил. скрѣжьтъ. 31. Хил. стоуда того. 32. Хил. народѣ ан҃гльсѣмъ, что по смыслу более правильно, но отличается от Мих.; Хлуд. и нет. 33. Хлуд. аще т'ко вбличень боудеть; Хил. какъ Мих. 34. Хил. нѣ ѿ какомъ грѣсѣ. 35. Хлуд., Хил. то нет.

Л. 23a. 1. Хил. напрѣд нет. 3. Хлуд. соусѣди; Хил. оужики. 5. Хил. помысли; же ты нет; Хлуд. ти; Мих. какъ и в остальных случаях — тѣи. 6. Хлуд. т'мѣ; Хил. тмы. 7. Хил. стоѣтъ. 8. Хлуд., Хил. чини; Хил. пррѣкъ, вероятно, и в Мих. 9. Хил. апль ем. ан҃гли; множст'во нет. 9—10. Хил. бєчислє мѣникъ и въ мирѣ. 12. Хлуд. соудий. 13. Хлуд. проклетѣ; Хил. се нет. 14. Хил. жедахъ. 15. Хил. бє се нет; после напоисте ме доб. нагъ бѣхъ и не ѡдѣсте мене. 15—16. Хил. бо-

лѣхъ, доб. и. 16—17. Хлуд. нагъ бѣхъ и не удѣсте мене *нет*; в Хил. иной *порядок слов, чем в Мих.* 18. Хлуд. странъ; Хил. въведосте. 19. Хлуд. ме. 19—20. Хлуд. вѣидѣте, что *кажется переосмыслением первоначального* Хил. вины даѣте, а в Мих. винны дѣте. 20. Хил. ти рече. 21. Хил. имаши, *вероятно, и в Мих.* 22. Хил. ти *нет.* 23. Хлуд., Хил. и не. 24. Хлуд. бысте; Хил. бѣте (?). 25—26. Хлуд., Хил. имаши; Хил. воды; и *нет.* 26—27. Хлуд., Хил. имаши. 27. Хлуд. ногоу; Хил. или и ногоу не имаши *ем. не имѣлъ ли ѡси.* 28. Хил. недоужных. 29. Хил. тѣмничины. 30—31. Хлуд. печальнымъ; Хил. печальнымъ. 32. Хил. нѣчто, и *уже ем. что уже.* 33. Хил. оутѣшити. 34. Хил. дажъ. 35. Хил. а или *ем. еще бо.*

Л. 23d. 1. Хил. нѣ *нет.* 2. Хлуд. и того. 3. Хлуд. рѣ гѣ. 4. Хлуд. вѣде; Хил. знаю. 5. Хил. ѡвещаше; *же ны ем. же ѡны.* 8. Хил. после сѣтрѣхъ *доб.* и печать телесною сѣхранихъ. 9. Хил. дѣла. 10. Хлуд., Хил. оубогаго. 11. Хлуд. дѣв'ри. 12. Хлуд. съ *нет*; Хил. и мѣлаше. 15. Хил. гладомъ; гиблюща. 16. Хил. оуслекноути. 17. Хил. а дѣла. 17—18. Хлуд. из'падноути гладъ раѣ *ем. излѣсти хлѣбоу хотеши, как в Хил. и Мих.* 19. Хлуд. зыме. 20. Хил. сламают. 21. Хлуд. ми *нет, но, вероятно, было в Мих.; в Хил. и Мих. воуби ми скръжьшоуѣ ем. воуби скръжешоу в Хлуд.; Хлуд. пок'ти.* 22. Хил. и *нет.* 24. Хил. помилоуи, *доб. мене.* 25. Хил. сы; Хлуд. слышавъ; Хил. как Мих. 25—26. Хил. оубогааго, *как, вероятно, было и в Мих.* 26. Хил. после ѡси, *доб.* и азъ тебе не помлоую. 27. Хил. Каа, *доб. бо; еще ем. ѡко.* 28. Хлуд. прѣвъ; Хил., *как и Мих., чрѣсъ;* 29. Хил. три. 30. Хил. чрѣсъ, *как Мих.* 31. Хил. млтвынѣ; алчеша. 32. Хлуд. оубги; Хил. оубогы. 33. Хил. гладомъ. 33—34. Хил. плъза ти ѡ. 34. Хил. *еще, доб.* постиши се; или *ем. ты; Хлуд. ты; вся фраза в Хлуд. как в Мих.; в Хил. иначе.* 36. Хил. ризахъ и въ троихъ и въ четверахъ ризахъ *ем. и .ѣ. торахъ ризахъ стою, как в Хлуд. и, вероятно, в Мих.*

Л. 24a. 1. Хлуд. оубги; Хил. *доб. зимою; враты.* 2. Хил. зимою *нет.* 3. Хлуд. *ком; Хил. ѡ нет; всего того.* 4. Хил. такова члѣка. 5. Хил. помловавшю; дѣври, *вероятно, так же и в Мих.* 6. Хил. ѡврѣзшю; *ни ем. и.* 7. Хил. не *нет; насытившю.* 7—8. Хил. ни воды напоившю *нет.* 9. Хлуд. ѡго, *доб. не; Хил. сѣгрѣвъшю; Хлуд. сѣгрѣвъшю.* 10. Хлуд. ти *нет; быше зат'ворены; Хил. затворени ти, доб. быше; Хлуд. чрѣтожнѣ.* 11. Хил. и ѡидѣте. 12—13. Хлуд. дѣвы *нет; Хил. тынѣ дѣвы.* 13. Хлуд. те *ем. ти; нарѣне быше боуѣ; Хил. нарѣны.* 14. Хил. млтвынѣ. 15. Хлуд. т'ко; Хил. въжежеть. 16. Хил. ти; Хлуд. каплетъ. 18. Хил. имѣни. 19. Хил. ти *ем. и; прикаплетъ.* 20. Хил. рѣше млтвынѣ; оубогыхъ; *то нет.* 21. Хлуд. нычесоже. 22. Хил. *еще же кто насадитъ; Хлуд. ѡко тако насаждать.* 23. Хил. ти (= союз и) *ем. и тынѣ.* 25. Хлуд. *то не оуvene (ошибка); Хил. оувѣдаѣтъ; творитъ.* 26. Хил. дѣбство (*ед. ч.*). 27. Хил. напоено боудеть (*ед. ч.*). 28. Хил. *то нет; оувѣдаѣтъ (ед. ч.).* 29. Хил. ѡста. 30. Хил. млтвынѣ. 31. Хлуд. нѣси; Хил. възноста; Хлуд. *не пропущено.* 31—32. Хил. и (не) до нѣбсе тѣчию нѣ *нет.* 34. Хил. ити. 35. Хил. ти (=и) *ем. и тынѣ.* 36. Хил. и *нет; несеша, доб. же.*

Л. 24d. 1. Хил. и *нет.* 2. Хлуд. после ѡго *доб. златомъ оукрашена и.* 3. Хил. мнози. 4. Хлуд. грьвна. 5. Хил. златыхъ, *вероятно, и в Мих; Хлуд. проузы.* 8. Хил. велицѣи; живѣше *ем. изълазе Хлуд., Мих.; Хлуд., Хил. и нет.* 10. Хлуд. сѣсоуди же ѡго; Мих., *вероятно, сѣсоуди же.* 10—11. Хил. златамъ и сребрьнамъ (*согласовано с слоужьба*) *ем. сѣсоуди же ѡго злати и сребрьны.* 11. Хил. вино; много, *доб. и.* 12. Хил. и *нет; тетѣре; и нет; гоуси; Хлуд. гоуски.* 13. Хил. и *нет; жеравы; и нет; ѡреби; Хлуд. ѡребыце.* 14. Хил. голоуби; коури; *и нет.* 16. Хлуд., Хил. работающе. 17. Хлуд. и *нет; Хил. мнози.* 19. Хлуд. блюди; Хил. блюди. 20. Хил. инии; махающе *доб. съ боазнию; Хил., Хлуд. и нет.* 21. Хил. оумывалныце. 23. Хил. ини; Хлуд. ц'к'лънице. 24. Хил. съ вонми мыюще *ем. съ виномъ стоудеще, как в Хлуд., Мих.; Хлуд. ты.* 25. Хил. троуждающе; Хлуд., Хил. тѣщѣце. 26. Хлуд., Хил. бѣгааго. 27. Хил. насытѣтъ; готовѣтъ, *доб. же.* 28. Хил. ѡму, *доб. и.* 29. Хил. прѣдъканами; Хлуд. прѣдъканами. 30. Хил. и съ свилами мѣкѣками *нет; Хлуд. меками.* 32. Хлуд. друзы; Хил. друзини; *же нет.* 33. Хил. гладеть. 34. Хил. ледвиамъ, *доб. тѣщѣтъ ѡго; бо нет.* 35. Хлуд. бѣгааго; Хлуд., Хил. того *нет.* 36. Хил. ѡдинъ, *доб. и; Лазаръ именемъ, Хлуд. ныщи; Хил. ныщи.*

Л. 49a. 1. Хлуд. и *нет.* 2. Хлуд. врати; Хлуд. бѣгааго; Хил. бѣгаааго. 3. Хлуд. ѡ кроуницѣ наситити се; Хил. наѣсти се; кроуницѣ. 4. Хлуд. спадающа. 4—5. Хил. бѣгаааго ѡ трапезы ѡго (на)дающихъ *ем. падающихъ с трапезы богатааго.* 5. Хлуд. бѣгааго; Хлуд., Хил. того *нет; Хил. после и приб. никтоже.* 6. Хил. виде; Хлуд.

бѣгати. 7. Хлуд. вбрашае. 8. Хил. ѿ него. 9. Хлуд. вкаан'ни; Хил. вкаан'ны доб. и жестоки; Хлуд. и жестоки нет; Хил. вкоже. 10. Хил. съ ем. сии; ѿ^ѿ нет; таако ем. вко. 12. Хил. и не; мыслию, доб. и. 13. Хил. не поклони се на млтвню. 14. Хил. соущааго; толицѣи. 15. Хил. лежащааго. 15—16. Хлуд. въ вратѣхъ ѿго; Хил. оу врааѣ своихъ. 16. Хил. же нет; гредоуще. 17. Хил. видеце; таако гноинь ем. гнои ѿго. 18. Хил. текоущъ съ крввию, доб. ѿ оудовъ ѿго. 19. Хил. створивше. 20. Хил. втирааху. 21. Хил. гнои ѿ оудовъ ѿго. 22. Хил. врѣдъ нет; Хлуд. вко; Хил. вкоже, доб. и; хытрии. 23—24. Хлуд. раны; Хил., какъ Мих., извы; Хил. многомъ. 24. Хил. блюдениемъ. 25. Хил. ремествомъ; Хлуд., какъ, по-видимому, и Мих., хоудожствомъ. 26. Хлуд. зылающе; Хил. идеть ем. проидеть. 27. Хил. не нет.; поболить. 28. Хил. правдивыи, какъ и в Мих.; ѿ ем. влѣ; велика, в Мих., вероятно, велик, какъ в Хлуд. 29. Хил. бѣгатааго. 30. Хил. же нет; вко, доб. и; врачствомъ. 31. Хил. ремествомъ. 32. Хил. болецоумоу, вероятно, такъ и в Мих. 33. Хил. ни понѣ. 34. Хил. вѣму не подастъ; 34—35. Хлуд. си; Хил. пси, вероятно, в Мих. пси. 35. Хил. вѣдоущеи; ни нет, какъ, вероятно, и в Мих.

II. 49d. 1. Хил. велики; помоучии. 2. Хил. ни. 3. Хил. оустрѣлии. 4. Хлуд. словеси; Хил. словесы. 6. Хлуд. оумыленомъ; Хил. оумиленымъ. 7. Хлуд. гломъ; Хил. вбразомъ, вероятно, такъ и в Мих. 8. Хил. нѣмоу; глѣ. 9. Хил. блѣмъ доб. своихъ. 11. Хлуд., Хил. сии нет. 12. Хлуд., Хил. ты. 13. Хил. вѣже ем. вѣсть. 14. Хил. велик. 15. Хлуд. вавы. 16. Хлуд. нит'коже; Хил. и нет; Хлуд. проити; Хил. не можеть. 17. Хил. видѣти (ошибка?); ли нет. 18. Хил. после бѣгѣства доб. видѣ ли кончину времен'ною. видѣ ли крѣмлю временною. В Хлуд. две фразы отсутствуют. В Мих. сохранилась только вторая, причем крѣмлю, вероятно, заменило пице. 18—19. Хил. времен'ноюю, Мих., возможно, врѣмен'ноу (согласовано с пице). 19. Хил. не забуди ем. не късни в Мих. 20. Хил. после бѣгѣства доб. своего. 18—20. В Хлуд. видѣ ли кончину бѣгѣства. оубѣгимъ разавити нет. 20—21. Хил. разавити оубогымъ. 21. Хлуд., Хил. оутръниго. 22. Хил. родить; оутрънии днь ем. оутрънею. 24. Хил. глѣть; Хлуд., Хил. кнѣигы; акы. 25. Хлуд. днев'ниго; Хил. нападною житиѣ ем. нападе днев'нааго житиѣ. 26. Хил. члѣкомъ по земли. чѣто то. 27. Хил. приобрѣтавши, Мих., вероятно, какъ Хлуд., слыгавши, что помещается в строку. 28. Хил. мнозѣю, доб. не, что изменяетъ смысл и придаетъ хотѣ самостоятельное значение; хотѣ вставиши. 29. Хил. вставиши, доб. и; жале, доб. си; а нет; раздѣляющеи. 30. Хил. же здѣ; твоѣ бѣгѣство. 31. Хил. никомъже; створеть; Хлуд. паметы. 32. Хил. после те доб. тѣмъже млѣю и бѣжоу. 34. Хил. вѣнь ем. тѣ; бесконѣчныи. 35. Хил. тоунѣ; вѣлка даеѣтъ. 36. Хил. црѣтво, доб. свое; оубо нет.

II. 50a. 1. Хлуд., Хил. бѣгѣство свое. 2. Хил. ѿ града въ градъ ем. ѿ сего мира въ друуги (слова Хил. первичны: ими объясняется развернутое сравнение); Хлуд. друуги. 3. Хил. то нет. 4. Хил. носити; вѣльблоуднымъскы. 5. Хил. и страже. 6. Хил. впроужимъ, доб. на поути. и боиши се; и нет. 7. Хил. рѣтѣни; нашѣши; разбоиници ем. разбѣють. 8. Хил. и нет; разграбеть, доб. вѣ; нь нет; вѣнь, доб. же. 9. Хил. хоѣещи. 10. Хил. бѣгѣство свое, доб. то. 11. Хлуд. поѣм'ши; Хил. нападениемъ ем. надежде, что более правильно и, возможно, стояло и в Мих. 12. Хлуд. погоубыши; Хил. сѣдецю. 14. Хлуд. оубѣгы; Хил. оубо (ошибка?); двѣриѣ. 15. Хлуд., Хил. бѣгѣство твоѣ. 17. Хил. оубо ем. оубогы (переоумление). 18. Хил. бѣгѣство, доб. свое; тѣ нет. 21. Хил. роукоу; Хлуд. оубогыхъ. 22. Хлуд. и нет; вбрѣщеши, доб. тамо, возможно, и в Мих., где этим словомъ кончается строка. 23. Хил. хлѣвинни, доб. свое; плѣны. 24. Хил. оубози; нищи. 25. Хил. пороучникъ, что более правильно. 26. Хил. пороучиши. 27. Хил. то нет; боу. 28. Хлуд. млѣоу; бо нет. 28—29. Хил. даеѣтъ въ заѣмъ, доб. самъ повѣдаеѣтъ; вко нет; авѣ, доб. бо. 30. Хил. оубогыѣ. 32. Хлуд. малихъ, доб. сихъ; Хил. то нет. 33. Хил. оубои со дне того нет. 34. Хил. нивы. 35. Хил. поустити, доб. жетеле, вероятно, такъ и в Мих., и первично по смыслу. 36. Хлуд. и нет.